

Шайдуллина Ольга Альбертовна,

бакалавр 3-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В ТЕКСТЕ НА МАТЕРИАЛЕ АНТИУТОПИИ «DIVERGENT»

Аннотация. В данной работе рассматриваются способы выражения различных эмоций в художественном тексте. Изучение данного вопроса вызывает интерес у многих исследователей, поэтому особое внимание акцентировано на передаче эмоций с помощью эмотивной лексики в антиутопии «Divergent».

Ключевые слова: эмотивность, способы выражения эмоций, вербализация эмоциональных концептов, перевод.

Shaidullina Olga,

Undergraduate Student of the 3rd year

Ural Institute of Humanities

Ural Federal University

LINGUISTIC METHODS OF EXPRESSING EMOTIONS IN THE TEXT BASED ON THE DYSTOPIA “DIVERGENT”

Abstract. The article presents methods of expressing emotions in a literary text. The study of this issue is of interest to many researchers so special attention is focused on the conveying of emotions using emotive vocabulary in the dystopia “Divergent”.

Keywords: emotional breadth, methods of expressing emotions, verbalization of emotional constructs, interpreting.

Новизна данного исследования обусловлена вниманием, проявляемым к эмоциям во многих отраслях современного гуманитарного знания. Для лингвистики эмоций, сформировавшейся в русле современных когнитивных и лингвокультурологических исследований,

особую важность представляет изучение средств вербализации эмоциональных концептов в художественной литературе [1].

В произведении повествуется о девушке, которая живет в ближайшем будущем. В том времени все люди разделены на пять фракций. Одной из отличительных особенностей ее фракции является спокойствие и смиренность. Вследствие этого девушка не привыкла испытывать сильные эмоции и выражать их, что делает произведение интересным для анализа эмотивных тропов. В тексте присутствует малое количество прямых номинаций и большое количество образных номинаций. Номинация — это образование языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией, т. е. служащих для называния и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений [2]. Большинство эмоций девушка переживает внутри, описывая в своем дневнике мимику, жесты, ощущения и изменения, которые она при этом испытывала. Однако присутствует несколько примеров прямой номинации. Способ прямой номинации основан «на использовании форм в их первичной функции для обозначения данного объекта в данных условиях» [3]. Пример прямой номинации: *Angry. I should definitely be angry. I scowl at my hands*. Образная номинация путем сравнения находит отражения в синтаксических конструкциях со сравнительными оборотами или сравнительными придаточными (в том числе и фразеологизированного типа) [4]. Часто передается посредством метафоры, олицетворения, метонимии. Пример образной номинации: *My eyes burn*. Или *I shake my head. My face burns and my heart pounds, and I try to keep myself under control, but I can't*.

Корректная вербализация эмоциональных концептов является важной частью работы над произведением. При переводе художественного текста на другие языки также следует уделять особое внимание передаче эмоциональной окраски момента. В работе рассматриваются способы перевода эмотивных слов и их сравнение.

Подводя итог всему вышесказанному, можно сделать вывод, что передача эмоций в художественном тексте осуществляется разными способами и в каждом конкретном языке может отличаться.

Литература

1. Бганба М. Ч. Прямые и косвенные номинации концепта «обида» в английском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dslib.net/germansk-je-jazyki/prjamye-i-kosvennye-nominacii-koncepta-obida-v-anglijskom-jazyke.html> (дата обращения: 27.02.2020).
2. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/?q=484> (дата обращения: 27.02.2020).
3. Языковая номинация: (общие вопросы) / А. А. Уфимцева, Э. С. Азнаурова, Е. С. Кубрякова и др. ; отв. ред. Б. А. Серебренников, А. А. Уфимцева. — М. : Наука, 1977. — 359 с.
4. Эль-Султани М. И. Прямая и косвенная номинация в односоставных признаковых предложениях (на материале пьес А. Н. Островского) // Вестн. ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2011. — № 2. — С. 94–97.

УДК 811.161.1'37/42 + 821.111.1 Моррисон

Шишкина Екатерина Николаевна,

магистрант 1-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

ТЕКСТОВАЯ КАТЕГОРИЯ ТОНАЛЬНОСТИ КАК ОСНОВАНИЕ УСТАНОВЛЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА ОРИГИНАЛУ

Аннотация. В докладе рассмотрен русский перевод отрывка романа Тони Моррисон «Beloved», выполненный И. Тогоевой, с точки зрения текстовой эквивалентности. Сделан вывод о том, что автору анализируемого перевода удалось сохранить эмоциональную окраску текста и отношение автора к изображаемым объектам и явлениям.

Ключевые слова: категория тональности, перевод, Тони Моррисон, художественный текст, эквивалентность.